

# E11 - Take Flight, Little Birds!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Mas**

I know you're about to start your lesson,  
but I have some news I need to tell you.

**[00:05] Yuu**

Is it good news or bad news?

**[00:08] Mas**

Which would you like to hear first?

**[00:11] Chi**

So there's bad news, too.

**[00:13] Air**

Can we please start with the bad news?

**[00:15] Yuu**

You sure about that?

**[00:17] Air**

Yeah. If I hear the bad news last, I might  
not be able to recover from the shock.

**[00:23] Chi**

Fine, then.

**[00:25] Yuz**

Airi, good or bad always  
depends on the context.

**[00:28] Air**

Huh?

**[00:28] Yuu**

What does that mean?

**[00:30] Rio**

Hey, you should be listening to Masaki-san.

**[00:33] Mas**

All right, we'll go with Airi's  
suggestion and start with the bad news.

**[00:37] Mas**

We haven't been able to draw a lot  
of new fans with *Project Vogel*.

**[00:40] All**

What? Really?

**[00:42] Chi**

But we've done so many events.

**[00:44] Air**

Were there not always lots of people there?

**[00:48] Yuz**

Yeah! We're popular.

**[00:50] Mas**

But if you only depend on a small number of fans, you'll eventually hit a dead end.

**[00:55] Chi**

Yeah...

**[00:57] Mas**

Now, here's the good news.

**[01:00] Mas**

The people who have supported your crowdfunding are not just from the Tokyo area.

**[01:06] Mas**

There were actually more patrons from other regions.

**[01:09] Yuz**

Really?

**[01:10] Rio**

Yep, and requests for appearances have come in from all over.

**[01:15] Mas**

So we've decided to respond to those requests.

**[01:19] Mas**

It's confirmed. Chun×4 is going on tour!

**[01:25] All**

All right!

**[01:26] Chi**

Thank you so much for giving us this chance.

**[01:30] Rio**

We're still working on the exact dates, but...

**[01:32] Rio**

It looks like your first appearance will be in... let's see... Niigata.

**[01:37] Yuu**

Nice! I've never been there.

**[01:39] Yuz**

The land of Echigo!

**[01:40] Yuz**

Lord Kenshin!

**[01:42] Chi**

Niigata, huh?

**[01:44] Rio**

Oh, you're from Niigata, right?

**[01:47] Yuu**

Really? That's so cool!

**[01:49] Air**

Good for you, Chisa-chan.

**[01:51] Chi**

Huh? What do you mean?

**[01:53] Yuz**

You'll get to see your parents and friends.

**[01:55] Chi**

O-Oh... I guess so.

**[01:58] Mas**

There's one more piece of good news.

**[02:02] Rio**

Ta-da!

**[02:03] Rio**

They're done!

**[02:04] Yuz**

Oh, wow! They're lovely!

**[02:07] Air**

It's so cute.

**[02:09] Chi**

So these are our costumes.

**[02:12] Rio**

You'll be wearing these  
for your next live show.

**[02:15] Yuu**

Uh, but why are there so many?

**[02:19] Mas**

These are the costumes for  
everyone here at AiRBLUE.

**[02:22] Yuu**

Huh?

**[02:25] Mas**

One day, I'd like to see  
all of you on one stage,

**[02:30] Mas**

so with that in mind,  
I made costumes for everyone.

**[02:35] Yuu**

Wait, so... you're saying that's your...

**[02:39] Mas**

That's my dream.

**[02:40] Rio**

Masaki-san was so excited that  
she made one for everyone.

**SIGN** Take Flight, Little Birds!

**[04:21] Yuu**

The bullet train is so fast!

**[04:24] Air**

Is this your first time  
riding one, Yuuki-chan?

**[04:26] Yuu**

No, but I'm still surprised every time.

**[04:30] Yuz**

It's wonderful.  
Japanese technology is the best!

**[04:32] Chi**

Come on, everyone, calm down.  
This isn't a field trip.

**[04:36] ---**

Hmph.

**[04:37] Air**

I bet your hometown is amazing. I can't wait.

**[04:41] Chi**

Oh, uh... it is! I mean, for me personally,  
it's a little complicated, but...

**[04:47] Yuz**

Complicated?

**[04:49] Yuu**

Like how? I'm curious!

**[04:51] Chi**

It's really nothing that interesting.

**[04:53] Chi**

It's just that after my parents'  
company went under, we were poor,

**[04:57] Chi**

and our family had to live all  
crammed in a really tiny house.

**[05:01] All**

What?!

**[05:02] Chi**

Oh, sorry!

**[05:04] Chi**

Don't worry about it.  
It was quite a long time ago.

**[05:06] Chi**

Things are basically normal  
these days, so it's fine!

**[05:09] Chi**

Besides, looking back now, I do have  
some good memories of that time, too.

**[05:12] Chi**

Like, when I was little,  
since our room was so small,

**[05:15] Chi**

I slept curled up to my older  
and younger sister every night.

**[05:18] Chi**

That was so cozy.

**[05:20] Chi**

And so on...

**[05:21] Air**

I'm so sorry, Chisa-chan.

**[05:22] Air**

Are you sure we didn't offend you?

**[05:24] Chi**

I told you, it's fine.

**[05:26] Air**

You're sure?

**[05:26] Chi**

I'm really sure!

**[05:28] Chi**

In fact, I feel motivated to give my  
hometown the best performance ever!

**[05:32] Rio**

Hey, girls!

**[05:34] Rio**

Here's lunch!

**SIGN** Jouetsu

**SIGN**

**SIGN** Bento Box

**SIGN** Established 1937

The taste of tradition Shouchikubai

**[05:37] Rio**

Your live show is tomorrow, but it's  
straight to work as soon as we arrive.

**[05:41] Rio**

First is an interview  
with a local magazine.

**[05:43] Rio**

After that, a radio appearance.

**[05:45] Yuu**

Wow, how awesome is that?!

**[05:47] Yuz**

I guess we're famous.

**[05:49] Rio**

That's what I'm saying.

**[05:51] Rio**

Eat now, while you still can.

**[06:00] Rio**

Let's get going.

**[06:01] all**

Okay!

**[06:09] Man**

Are you the ladies from AiRBLUE?

**[06:12] All**

Yes!

**[06:16] Yuu**

Wow!

**[06:17] Yuz**

So this is your hometown, Chisa.

**[06:20] Chi**

Calm down. We're here to work.

**[06:24] Yuu**

You're ready to go, huh?

**[06:26] Chi**

Of course.

**[06:35] Lady**

First, I'd like to thank all of you  
from Chun×4 for making the tri—

**[06:38] Chi**

Yes!

**[06:41] Lady**

W-Well, then, let's get to the—

**[06:43] All**

And go!

**[06:45] Yuu**

I've been dying to meet you, friends!

**[06:47] Chi**

I'm a hyperdimensional idol from space!

**[06:50] Air**

Soar through the skies on four wings.

**[06:53] Yuz**

I love it when things get loud!

**[06:56] All**

We are Chun×4!

**[07:04] Lad**

Thank you for the pose.

**[07:06] Lad**

Hold it just a little longer, please.

**[07:09] Chi**

Sure...

**[07:13] DJ**

So you're all voice actresses,  
and you're working as a unit, as well?

**[07:17] Chi**

Yes!

**[07:18] Chi**

We're doing our best in both areas!

**[07:20] Air**

My dancing still needs  
a lot of work, though...

**[07:23] Yuu**

We're doing a live show tomorrow!

**[07:25] Yuz**

I hope everyone in Niigata will cheer us on.

**[07:27] DJ**

This reminds me, Akagawa Chisa-san,  
you're originally from this area, correct?

**[07:31] DJ**

That means this is your  
triumphant return as a star!

**[07:35] Chi**

I don't know about that.

**[07:36] Chi**

I'm still...

**[07:38] Crowd**

Good luck!

**[07:41] DJ**

Akagawa-san, it looks like the  
local crowd is cheering you on.

**[07:48] Air**

Chisa-chan, that's amazing!

**[07:53] Yuu**

Good job, everyone.

**[07:55] All**

Let's eat!

**[08:00] Yuu**

That's so good!

**[08:01] Yuz**

Excellent!

**[08:04] Yuz**

So this is the soul food of Niigata!

**[08:06] Air**

Yeah.

**[08:10] Air**

Chisa-chan, that reminds me.

**[08:11] Air**

It was amazing how much everyone  
was cheering for you today.

**[08:15] Yuu**

That's right.

**[08:16] Yuu**

And after our radio spot, everyone wanted your picture and your autograph.

**[08:21] Yuz**

That's our Chisa!

**[08:24] Chi**

This is a really small town.

**[08:27] Chi**

There's no one else from around here who's in the entertainment industry.

**[08:33] Chi**

That's why even someone like me is treated like a celebrity.

**[08:37] Yuu**

I don't think that's the reason why, though.

**[08:42] Air**

Seeing you made everyone so happy—

**[08:45] Chi**

I get it, okay?!

**[08:46] Air**

Ch-Chisa-chan...

**[08:49] Chi**

But being cheered on or being treated like a celebrity...

**[08:53] Chi**

Right now that's the last thing I need.

**[08:58] Chi**

I'm sorry I ruined the mood.

**[09:00] Chi**

I'm tired, so I'm gonna head back to the hotel.

**[09:05] Air**

Chisa-chan...

**SIGN** Incoming Call

Mom

**[09:24] Chi**

Hello?

**[09:26] Chi**

Yeah, I'm here in Niigata.

**[09:29] Chi**

Yeah, I'm fine.

**[09:33] Chi**

It's a live performance, but it's just a small thing, really.

**[09:37] Chi**

Jeez, everyone's blowing this out of proportion.

**[09:41] Chi**

I know.

**[09:43] Chi**

Huh?

**[09:46] Chi**

Really?

**[09:48] Chi**

Yeah, I figured she wouldn't  
be able to make it.

**[09:51] Chi**

No, I understand.

**[09:53] Chi**

She might be close by, but you can't  
really navigate crowds with a small kid.

**[09:57] Chi**

Tell her I said hi.

**[09:59] Chi**

Okay, see you tomorrow.

**[10:20] (Flashback) Chi**

Onee-chan...

**SIGN** Are

you

okay?

**SIGN** Chisa~! You okay?

**SIGN** Hello?

**SIGN** Chisa, what's wrong?

**SIGN** Chisa-chan?

**[10:51] Chi**

Everyone...

**[10:58] Chi**

You're late!

**[11:00] Chi**

You're all late!

**[11:02] Chi**

Three minutes late!

**[11:03] Yuz**

It's Chisa!

**[11:04] Yuu**

She's back! Our Chisa is back!

**[11:08] Chi**

I'm really sorry about yesterday.

**[11:11] Chi**

I promise I'm completely fine now.

**[11:13] Yuu**

You're not just completely  
recovered, you've leveled up!

**[11:16] Chi**

Of course.

**[11:18] Chi**

So let's go out there and  
nail today's performance!

**[11:33] Guy**

Please feel free to use  
this room until it's time.

**[11:37] Rio**

Thank you so much.

**[11:39] Rio**

I'm going to go discuss a few things,  
so you guys just relax here.

**[11:42] Both**

Okay!

**[11:44] Yuu**

Scouting done!

**[11:46] Yuu**

That stage is amazing!

**[11:49] Yuz**

It's full of people!

**[11:51] Chi**

But it's mostly just mall shoppers, isn't it?

**[11:54] Chi**

That's not...

**[11:55] Yuz**

Oh, just come with me!

**[12:05] Air**

So many people.

**[12:07] Air**

I'm getting so nervous.

**[12:09] Yuu**

I'm getting fired up!

**[12:11] Yuu**

It feels like we just gotta do it now!

**[12:13] Yuz**

The most we've had so far!

**[12:14] Yuz**

I think we'll enjoy this.

**[12:21] all**

I hope they start soon.

**[12:22] all**

How much longer?

**[12:24] Yuz**

Hey, Chisa.

**[12:25] Yuz**

Look over there.

**SIGN** Our local star

**[12:29] Sign**

Akagawa Chisa-san!

**[12:30] Air**

That's awesome!

**[12:31] Yuu**

See? Everyone's cheering you on.

**[12:33] Yuz**

That's so cool.

**[12:35] Yuz**

You're a star.

**[12:42] Air**

Chisa-chan?

**[12:46] Yuu**

Wh-Wha...

**[12:53] Yuz**

Chisa?

**[12:54] Yuu**

Are you all right?

**[12:55] Yuu**

She looks sick.

**[12:57] Air**

You're sweating bullets.

**[12:59] Yuz**

Chisa, what's wrong?

**[13:00] Chi**

I'm sorry.

**[13:01] Chi**

I didn't sleep well last night.

**[13:03] Chi**

That might be why.

**[13:05] Air**

Did you not get any sleep at all?

**[13:07] Chi**

I kind of dozed off and on,

**[13:09] Chi**

but I woke right back up every time.

**[13:18] Air**

What are we going to do?

**[13:19] Yuu**

For now, we should tell Rio-san.

**[13:22] Chi**

Sorry. I'll get myself together for the show.

**[13:25] Yuu**

You really don't look well.

**[13:28] Yuz**

Should we call an ambulance?

Or a medical helicopter?

**[13:30] Chi**

Really, I'm fine.

**[13:32] Chi**

I'm fine and... I'll make myself be fine.

**[13:35] Air**

But...

**[13:36] Chi**

Just leave me alone for a bit!

**[13:44] Yuz**

Chisa's really not well, is she?

**[13:48] Air**

We can't just leave her alone like she asked.

**[13:50] Yuu**

What should we do?

**[13:52] Rio**

Hey!

**[13:57] Yuu**

Rio-san?

**[14:00] Rio**

Is Chisa-chan okay?

**[14:03] Air**

She's not.

**[14:05] Yuz**

How did you know?

**[14:07] Rio**

Tell them!

**[14:08] All**

Huh?

**SIGN** Call in progress

Akagawa-san

**[14:10] Rio**

Go for it.

**[14:11] Girl**

*Hello, nice to meet you.*

*I'm Chisa's older sister.*

**[14:17] Yuu**

Her older sister?!

**[14:18] Girl**

*My sister has told me all about all of you.*

**[14:22] Girl**

*I was hoping I could talk to you a little.*

**[14:25] Rio**

She contacted AiRBLUE herself,  
got my number, and called.

**[14:31] Girl**

*I see. I thought as much.*

**[14:34] Yuu**

Yes, she's resting in another room right now.

**[14:37] Air**

She seems like she's having  
a really rough time.

**[14:40] Air**

But how do you know about that?

**[14:42] Girl**

*My sister is quite poised,  
and she often puts on a strong front,*

**[14:47] Girl**

*but in reality, she's a very emotional person.*

**[14:50] Yuu**

What?! No way!

**[14:53] Air**

Yuuki-chan, take it easy!

**[14:54] Girl**

*If she gets scared, she can't sleep  
at night and sometimes gets sick.*

**[15:00] Girl**

*Our mom told me that she had called her last  
night, and that she didn't sound very good.*

**[15:05] Yuz**

That's right.

She was acting strange last night.

**[15:09] Girl**

*It can't be easy getting on a stage in  
a small town where everyone knows you.*

**[15:14] Air**

Was she really worried about this?

**[15:16] Girl**

Yes.

**[15:17] Girl**

*When we were kids, I was the only  
one Chisa confided in completely.*

**[15:21] Girl**

*She would often call me  
to complain, as well.*

**[15:25] Girl**

*But then...*

**[15:26] Yuu**

Then what?

**[15:27] Girl**

*She stopped calling recently.*

**[15:30] Girl**

*It's probably because...*

**[15:32] All**

Because?

**[15:33] Air**

Oh, I see.

**[15:35] Yuu**

Right, of course!

**[15:37] Air**

Yuuki-chan, that hurts.

**[15:39] Yuz**

Don't push me!

**[15:40] Girl**

*Are you okay?*

**[15:42] Yuu**

Yep, we're fine!

**[15:44] Yuz**

Thank you for the information!

**[15:46] Girl**

*Unfortunately, I can't come over there right now.*

**[15:51] Air**

Thank you so much.

**[15:52] Girl**

*No, thank you.*

*It was nice to see all of you.*

**[15:56] Yuu**

Cute kid, too.

**[15:58] Girl**

*Thank you.*

**[15:59] Girl**

*I figured the reason Chisa stopped calling me so much*

**[16:02] ---**

*was because you're all there for her now.*

**[16:06] Girl**

*Please keep looking out for my little sister.*

**[16:09] Yuu**

We've got you covered!

**[16:11] All**

Thank you so much!

**[16:13] Yuz**

Let's go!

**[16:14] All**

Yeah!

**[16:16] Rio**

You don't have much time! Please hurry!

**[16:19] Rio**

Oh, I should, too.

**[16:26] Chi**

*I'm the worst.*

**[16:29] (Flashback) Chi**

Just leave me alone for a bit!

**[16:32] Chi**

*I got myself all worked up, got nervous, and to make it even worse,*

**[16:37] Chi**

*I said awful things to the people who care about me.*

**[16:42] Chi**

I need to start getting ready.

**[16:55] Chi**

Huh?

**[16:59] Yuu**

Switch!

**[17:00] Air**

Okay.

**[17:05] Air**

Yuzuha-chan!

**[17:06] Yuz**

Okay.

**[17:11] Chi**

What are you doing?

**[17:13] Yuu**

Oh, Chisa!

**[17:14] Yuu**

Green Tea

**[17:15] Yuu**

Have a seat.

**[17:16] Chi**

Huh?

**[17:18] Chi**

What are you doing?

**[17:29] Yuz**

Try it, Chisa!

**[17:31] Yuu**

I bet this will perk you right up!

**[17:37] Chi**

*This is...*

**[17:42] Chi**

It's so good.

**[17:45] Air**

Your big sister gave us the recipe.

**[17:47] Air**

It's a milkshake.

**[17:49] Chi**

My sister gave it to you?

**[17:50] Yuz**

She said she used to make it for you when you were feeling down.

**[17:54] Chi**

Yeah, it reminds me of those days.

**[17:56] Chi**

But how...

**[18:05] Chi**

*This taste really does take me back.*

**[18:18] Girls**

Hey!

**[18:23] Tsu**

It's time.

**[18:26] Tou**

This destiny of ours...

**[18:29] Rin**

Let's go see what it has in store.

**[18:34] Sak**

Yeah! We're going to be together forever!

**[18:51] Chi**

Huh?

**[18:52] Yuu**

Oh, you're awake.

**[18:54] Air**

Chisa-chan.

**[18:55] Yuz**

Good morning, Chisa.

**[18:57] Chi**

Did I fall asleep?

**[18:59] Air**

Yeah, for about thirty minutes.

**[19:01] Chi**

Thirty minutes... Our show!

**[19:04] Yuu**

It's almost time.

**[19:07] Yuz**

You were sleeping so soundly,  
we almost didn't want to wake you.

**[19:10] Air**

You look so much better now.

**[19:15] chi**

*My head feels clear.*

**[19:17] chi**

*That strange tightness in my  
chest is completely gone, too.*

**[19:22] chi**

You guys... I... I...

**[19:27] Yuu**

Chisa, are you going to  
sing in those clothes?

**[19:31] Chi**

I'm the only one who's not in costume?!

**[19:34] Yuu**

Go on. There's not much time.

**[19:36] Air**

Hurry, Chisa-chan.

**[19:38] Yuz**

Let's get you changed, Chisa.

**[19:40] Chi**

Jeez. Well, now that we're here...

**[19:43] Chi**

We have to show them

**[19:45] Chi**

the best performance  
the four of us can deliver!

**[19:48] Yuu**

That's right!

**[19:49] Air**

Yeah!

**[19:51] Yuz**

We've got this.

**[20:02] Four**

*Come on, let's go to that shining stage!*

**[20:18] Yuu**

*Everyone starts with a tiny dream*

**[20:22] All**

*Tiny dream*

**[20:24] Chi**

*But look, everyone's breaking out  
of their shell to show their face*

**[20:30] Air**

*Even when the winds of doubt are blowing*

**[20:33] All**

*Are blowing*

**[20:35] Yuz**

*We yearn for the sky and spread  
our wings with determination*

**[20:40] Both**

*One, two, three*

**[20:42] Both**

*Aligning our heartbeats*

**[20:45] Both**

*Three, two, one*

**[20:47] Both**

*Come on, let's take flight from here*

**[20:52] All**

*We can fly!*

**[20:54] All**

*Let's fly up*

**[20:55] All**

*To a brand new sky*

**[20:59] All**

*If we hold each other's hands*

**[21:02] All**

*We are not alone*

**[21:04] All**

*We can fly!*

**[21:04] All**

*That's right, the four wishes here*

**[21:12] All**

*Will eventually become destiny*

**[21:15] All**

*Don't stop and never give up*

**[21:18] All**

*No matter what happens*

**[21:21] All**

*Come on, let's go to that shining stage*

**[21:49] All**

Thank you so much!

**[21:58] Chi**

Everyone, we truly, thank you so very much!

**[22:03] Chi**

I was born in Niigata, and this  
was our first live show here.

**[22:08] Chi**

It made me so happy to receive  
all of your encouragement!

**[22:16] Chi**

You've been such a lovely audience.

**[22:19] ---**

I feel so blessed that so  
many people dear to me came.

**[22:25] Yuu**

Chisa.

**[22:36] Chi**

*Onee-chan...*

**[22:40] Chi**

I'm going to be honest for a moment.

**[22:45] Chi**

I was actually terrified by the thought  
of doing a live show here in my home town.

**[22:50] Chi**

I was afraid I'd disappoint all of you.

**[22:54] Chi**

I was so worried and scared that  
I couldn't sleep at night.

**[23:01] Chi**

I was truly in the worst shape ever.

**[23:04] Chi**

I felt so helpless,  
I was almost ready to run away.

**[23:10] Chi**

But because the other members supported me,

**[23:15] Chi**

I was able to get up on this stage.

**[23:19] All**

Chisa!

**[23:22] All**

Chisa!

**[23:23] All**

Chisa-chan!

**[23:25] Chi**

Why are you all crying?

**[23:27] Yuz**

You started crying first!

**[23:42] Chi**

Niigata, thank you so much!

**[23:45] All**

We are...

**[23:48] All**

Chun×4!

**[23:57] Har**

Next time, "Fledgling Voice Actresses."

**SIGN** Fledgling Voice Actresses

---

Revision #1

Created 2024-03-21 19:48:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 19:48:55 UTC by whimsee